

# BEYER

Vorschule im Klavierspiel  
Preparatory School – Ecole préliminaire

آموزش مقدماتی پیانو



انتشارات سرود

### پیشگفتار

هدف از نوشتن این کتاب، آماده‌سازی هنرجویان با مقدمات هنر نوازندگی پیانو به‌ساده‌ترین شیوه ممکن است. این کتاب برای کودکان (حتی خردسالان) در نظر گرفته شده، و از این‌رو، مطالب در محدوده کتاب، تا آنجا که امکان داشته به‌صورت آرام و تدریجی به‌پیش می‌رود. بنا بر آنچه گفته شد، (یعنی این کتاب ابتدایی است برای شروع نوازندگی) واضح است که پرداختن به تمام جزئیات و اشکالات تکنیکی و همچنین نت‌های زینت و غیره از حوصله این کتاب خارج است. [اما در عین حال] به‌گمان ما، کتابی از این‌دست، ظرفیت کار حرفه‌ای‌تر را نیز دارد، چنانکه، می‌تواند به‌راحتی مورد استفاده والدینی که موسیقی می‌دانند و می‌خواهند فرزند خود را برای نوازندگی حرفه‌ای آماده کنند، قرار گیرد.

فردیناند بیر

### Preface.

*The object of this work is to furnish young players with as easy an introduction as possible to the art of playing on the pianoforte.*

*It is intended for children, even of the tenderest age, and the progression has therefore been made as gradual as possible within the limits of the work. From this it will be clear that an exhaustive treatment of all the difficulties, ornaments, &c., does not lie within the scope of this book, which is not meant to be more than an elementary instruction book to furnish the pupil with material for practice during his first and perhaps second year.*

*There is, it is believed, room for a work of this kind which may also be used by musical parents in preparing their children for the professional master.*

### Préface.

*Le but du présent ouvrage est d'enseigner de la manière la plus facile le bel art du piano aux jeunes commençants.*

*Destiné aux enfants, même à ceux de l'âge le plus tendre, ce petit ouvrage devait être gradué aussi rigoureusement que possible sans atteindre pourtant une trop grande étendue. Après cet avertissement, on comprendra, je pense, qu'un traité complet et approfondi sur toutes les difficultés que présente le jeu du piano, ainsi que sur les ornements, etc., n'a pu entrer dans le plan de cet abrégé.*

*Ce n'est en effet qu'une simple introduction aux exercices préliminaires qui offriront à l'élève un élément de travail suffisant pendant la première et peut-être même pendant la deuxième année d'étude.*

*Le besoin d'oeuvres de ce genre se fait encore sentir de nos jours et le présent ouvrage peut aussi servir de guide aux parents musiciens pour instruire l'enfant depuis l'âge le plus tendre jusqu'à ce qu'il puisse être confié aux soins d'un professeur.*

Ferdinand Beyer

## فهرست مطالب

صفحه	مرحله اول	عنوان
۴		عناصر اولیه موسیقی
		تمرین در چگونگی کاربرد انگشتان دست، برای دست راست تنها، دست چپ تنها و هر دو دست با هم
۸		تم همراه ۱۲ واریاسیون، برای سه دست. هنرجو فقط با دست راست
۱۱		تم همراه ۸ واریاسیون، برای سه دست. هنرجو فقط با دست چپ
۱۵		دونوازی، هنگامی که برای اولین بار با هر دو دست می‌نوازیم
۱۹		تمرین‌های دودستی در محدوده نت‌های
۲۴		دونوازی برای یادگیری نت‌های بالای پنج خط تا سطح
۳۱		تمرین‌هایی برای یادگیری نت‌های زیر پنج خط تا سطح
۳۲		چند دونوازی برای یادگیری نت‌ها تا سطح
۳۵		دونوازی‌هایی برای تمرین کشش نت‌ها تا حد نت‌های چنگ
۳۷		تمرین‌های دودستی روی نت‌های چنگ
۳۸		نت‌های کلید فا و کاربرد آنها در قطعات موسیقی، همراه با مقایسه نت‌ها در کلید سل و فا
۴۰		دونوازی‌هایی با استفاده از نت‌های چنگ
۴۷		

(تا اینجا در اغلب تمرینات، دست در یک وضعیت ثابت است، یعنی روی پیانو حرکت به چپ یا راست ندارد.)

## مرحله دوم

		تمرینات دودستی در ساده‌ترین گام‌ها، همراه با استفاده از دوبله‌نت‌ها، تریوله‌ها، نت زینت و غیره
۴۸		دونوازی‌هایی برای تمرین کشش نت‌ها تا حد دولانچنگ و بدست آوردن نرمش و روانی در نواختن
۶۱		تمرینات دودستی روی نت‌های چنگ، چنگ نقطه‌دار، دولانچنگ و غیره
۶۲		گام‌های کروماتیک و تمریناتی بر مبنای آنها
۷۴		

## ضمیمه (پیوست)

		انگشت‌گذاری‌های جدید برای دست راست تنها، دست چپ تنها و دودستی
۷۷		۲۴ گام ماژور و مینور (۱۲ گام ماژور، همراه با ۱۲ مینور همنام آنها)
۸۴		

## Contents.

### First Stage.

	Page.
<i>Elements of music</i> .....	4
<i>Exercises in touch for the right hand alone, for the left hand alone, and for both hands together</i> .....	8
<i>Theme with 12 variations. For 3 hands. The pupil, right hand only</i> .....	11
<i>Theme with 8 variations. For 3 hands. The pupil, left hand alone</i> .....	15
<i>Duets, when both hands first play together</i> .....	19
<i>Exercises for 2 hands in the compass of the notes  and </i> .....	24
<i>Duets for learning the notes up to </i> .....	31
<i>Exercises for learning the notes up to </i> .....	32
<i>Duets for learning the notes up to </i> .....	35
<i>Duets for practising the duration of the notes to quavers</i> .....	37
<i>Exercises on quavers for 2 hands</i> .....	38
<i>The notes in the bass clef and their use in compositions, together with a comparison of the notes of the treble and bass clefs</i> .....	40
<i>Duets in quavers</i> .....	47

(Up to this point the hand is at rest in most of the exercises.)

### Second Stage.

<i>Exercises for 2 hands on the easiest scales, double notes, triplets, appoggiatura, &amp; c</i> .....	48
<i>Duets for practising the duration of notes up to semi quavers, and for the acquisition of fluency</i> .....	61
<i>Exercises for 2 hands on quavers, dotted quavers, semiquavers, &amp; c</i> .....	62
<i>Chromatic scales and exercises on them</i> .....	74

### Appendix.

<i>Fingerings for the right hand alone, for the left hand alone, and for both together</i> .....	77
<i>24 major and minor scales, with their relative positions</i> .....	84

## Table des Matières.

### Premier Degré.

	Page.
Principes de musique à l'usage des élèves de piano.....	4
Exercices pour les doigts de la main gauche, de la main droite et des deux mains à la fois.....	8
Thème avec 12 Variations à 8 mains, L'Élève la main droite seule.....	11
Thème avec 8 Variations à 3 mains, L'Élève la main gauche seule.....	15
Premières leçons d'ensemble à 4 mains.....	19
Exercices à 2 mains de  et	24
Morceaux à quatre mains pour connaître les notes jusqu'à	31
Morceaux à 2 mains pour connaître les notes jusqu'à	32
Morceaux à 4 mains pour connaître les notes jusqu'à	35
Exercice à 4 mains pour connaître la valeur des notes jusqu'aux croches.....	37
Exercices à 2 mains en croches.....	38
Des notes de la Clé de Fa et de leur application dans les morceaux pour comparer les notes de  et de	40
Morceaux à 4 mains en croches.....	47

(Presque tout jusqu'ici se joue sans déranger les mains.)

### Second Degré.

Exercices à 2 mains dans les gammes les plus faciles, doubles notes, triolets, appoggiature, etc.....	48
Exercices à 4 mains sur la valeur des notes jusqu'aux doubles croches et pour développer l'agilité.....	61
Exercices à 2 mains en croches croches pointées, doubles croches, etc.....	62
Gammes et Exercices chromatiques.....	74

### Supplément.

Exercices de doigté pour la main droite seule, la main gauche seule et les 2 mains ensemble.....	77
Les 24 Gammes majeures et mineures, ordre des modes et leurs relations.....	84

عناصر تشکیل دهنده موسیقی

Elements of Music.

Principes de musique à l'usage des élèves de piano.

پنج خط حامل  
Staff.  
Portée.

خطهای حامل از پایین به بالا  
Lines  
Lignes.

فضاهای بین خطوط  
Spaces.  
Interlignes.

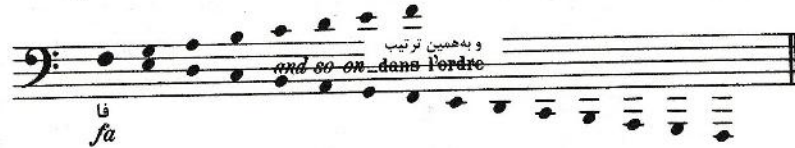
خطوط اضافی بالا و پایین حامل  
Ledger lines.  
Lignes supplémentaires.



کلید سل (کلید سوپرانو)  
Treble Clef.  
Clef de sol.



کلید فا (کلید بوم)  
Bass Clef.  
Clef de fa.



نتهای روی خطوط حامل  
Notes on the 5 lines.  
Notes sur les cinq lignes.



نتهای بین خطوط حامل  
in the 4 spaces.  
dans les 4 interlignes.



نتهای بالا و پایین حامل (چسبیده به حامل)  
Above and below the staff.  
Au-dessus et au-dessous de la portée.



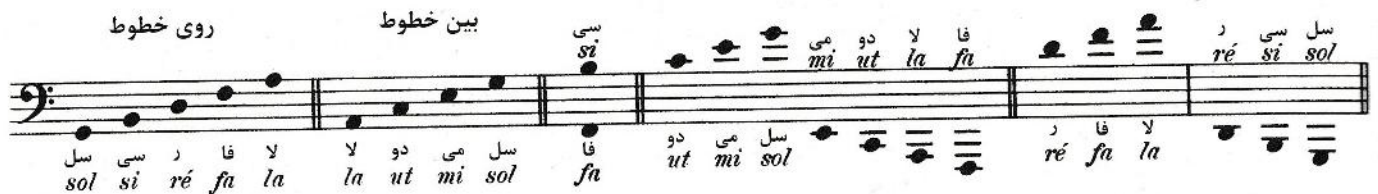
نتهای روی خطوط اضافی  
on the ledger lines.  
sur les lignes supplémentaires.



نتهای بالا و پایین خطوط اضافی  
Above and below the ledger lines.  
Au-dessus et au-dessous des lignes supplémentaires.



نتهای مختلف در کلید فا



برای بهتر یادگرفتن نتها، هنرجو باید ابتدا اسامی آنها (الفبای موسیقی) را به ترتیب (پی در پی) و هم به صورت یک در میان تکرار کند (البته هم به صورت بالارونده و هم پایین رونده).

نتها به ترتیب عبارتند از: (دو - ر - می - فا - سل - لا - سی) و به صورت یک در میان عبارتند از: (دو - می - سل - سی - ر - فا - لا - دو) پس از روان شدن نتها به طریق فوق، هنرجو باید آنها را به شکل نوشته شده و با کلیدهای سل و فا تمرین نماید.

دوم	سوم	چهارم	پنجم	ششم	هفتم	هشتم (اکتاو)
Seconds.	Thirds.	Fourths.	Fifths	Sixths	Sevenths.	Octave.
Seconde.	Tierce.	Quarte.	Quinte.	Sixte.	Septième.	Octave.

فاصله‌ها  
Intervals.  
Intervalles.



ارزش زمانی نتها و سکوتها  
نسبت نتها با یکدیگر

Value of the Notes  
and Rests.

Valeur des Notes  
et des Silences.

Eine Ganze enthält:  
A Semibreve contains:

یک نوت گرد برابر است با:

Une Ronde vaut: سکوت گرد  
Une Pause vaut:

Zwei Halbe  
Two Minims.

دو سفید

Deux Blanches سکوت سفید  
Deux demi-Pauses

4 Viertel  
4 Crotchets

چهار سیاه

4 Noires سکوت سیاه  
4 Soupirs

8 Achtel  
8 Quavers

هشت چنگ

8 Croches سکوت چنگ  
8 demi-Soupirs

4 Triolen  
4 Triplets

چهار گروه سه تایی (تریوله) چنگ

4 Triolets

16 Sechzehntel  
16 Semiquavers

شانزده دولاچنگ

16 doubles Croches سکوت دولاچنگ  
16 quarts de Soupir

32 Zweiunddreißigstel.  
32 Demisemiquavers

سی و دو سه لاچنگ

32 triples Croches سکوت سه لاچنگ  
32 demi-quarts de Soupir

64 Vierundsechzigstel.  
64 Semidemisemiquavers.

شصت و چهار چهار لاچنگ

64 quadruples Croches سکوت چهار لاچنگ  
64 16es de Soupir.

Dot after notes.

Notes suivies d'un point.

نقطه بعد از نتها: نقطه در مقابل نت یا سکوت به اندازه نصف ارزش زمانی نت یا سکوت مربوطه به آن اضافه می کند.

دو نقطه در مقابل نتها و سکوتها: نقطه اول به اندازه نصف و نقطه دوم به اندازه یک چهارم ارزش زمانی نت یا سکوت مربوطه به آن اضافه می کند (دو میزان آخر در مثال های زیر).

ارزش هر یک از نتها و سکوت های نقطه دار زیر (در هر میزان) برابر است با نت هایی که در زیر آن ها نوشته شده ← مثال های زیر:

ارزش زمانی معادل نت های نقطه دار

نقطه بعد از سکوتها

Dot after Rests.

Silences suivis d'un point.

دو نقطه

Two dots.

Deux points.

Value. — Valeur. ارزش زمانی

ابرو (کولاد)  
Brace.  
Accolade.

میزان

Bars.  
Barres de mesure.

خط های میزان

تمریناتی در چگونگی کاربرد انگشتان (دست راست)

هر ننتی را که می‌نوازیم فقط انگشت، شستی مربوط به آن را پایین نگاه می‌دارد (بقیه انگشتان آزاد هستند) و درست هنگامی که نت دوم توسط انگشت بعدی نواخته می‌شود، انگشت قبلی شستی مربوط به خود را ول (رها) می‌کند (نواختن نت بعدی و رها کردن نت قبلی باید دقیقاً همزمان انجام شود). حرکت انگشتان بایستی با اطمینان و در اوایل کار آهسته باشد. انگشت نباید با فشار و گرفتگی روی شستی‌ها ضربه بزند (بلکه حتی‌الامکان با سنگینی وزن خود و به راحتی روی شستی‌ها بیفتد) چراکه این کار موجب انقباض و سفتی عضلات دست و انگشتان (چه بسا تمام بدن) شده و در نتیجه، ضمن این‌که نوازندگی را دچار مشکل کرده و عوارض سونی در بر دارد؛ در شیوه نوازندگی حالتی زحمت و ثقیل به وجود خواهد آورد. هر یک از تمرینات باید به تعداد دفعاتی که معلم تجویز می‌کند تکرار شود.

Exercises in Touch for the Right Hand.

*Each finger must be lifted up at the exact moment when the next finger strikes the key.*

*The movement of the fingers must be even, firm and, at the beginning, slow.*

*The touch should not be too strong, else the muscles of the hand and fingers will acquire a cramped tension which will result in a hard and heavy style of playing.*

*Each exercise must be repeated as often as the master requires.*

تمریناتی در چگونگی کاربرد انگشتان (دست چپ)

تذکر:

هنرجویان باید توجه داشته باشند که این سری از تمرینات صرفاً برای یادگیری جای انگشتان و نواختن نت آنها نیست، بلکه بیشترین دقت باید در مورد طرز قرار گرفتن دست و انگشتان روی شستی‌ها و چگونگی حرکت انگشتان (راحتی بلند شدن و افتادن انگشت، طریقه لمس شستی‌ها، نگاه داشتن و رها کردن شستی‌ها، موقعیت میج و غیره که توسط معلم آموزش داده می‌شود) به کار برده شود - (مترجم).

11. 12. 13. 14. 15.

16. 17. 18. 19.

20. 21.

22. 23. 24.

تمرینات انگشت به صورت  
دو دستی

Exercises for Both  
Hands Together.

Exercices pour les deux  
mains ensemble.

1. 2. 3. 4.

5. 6. 7. 8.

9. 10. 11. 12.

13. 14. 15. 16.

17. 18. 19. 20.

21. 22. 23. 24.

توجه:

تمرینات این دو صفحه در واقع جزو تمرینات روزمره هستند و باید ابتدا تحت راهنمایی‌های معلم و از حفظ کار شوند. بعد هنگامیکه وضعیت دست و انگشتان اشکالی نداشت و هنرجو زمینه‌های لازم برای پیشرفت را کسب کرده بود می‌تواند با صلاحیت معلم به درسهای بعد بپردازد؛ اما کماتان، این تمرینات را همه روزه قدری انجام دهد. بخش ضمیمه آخر کتاب نیز شامل تمریناتی از این دست برای انگشتان می‌باشد که آنها هم بایستی به همین طریق کار شوند (یعنی ابتدا از حفظ تا خوب یاد بگیریم و سپس جزو تمرینات روزمره).

Note.

The exercises on these two pages should first be played from memory under the direction of the master. When the pupil has acquired the necessary knowledge for the following pieces, he may proceed to them while still practising these exercises on touch. The appendix contains further exercises on touch, which should also at first be played from memory.

Remarque.

L'élève jouera tout d'abord ces deux pages par coeur en suivant les indications du professeur. Quand il aura acquis les connaissances indispensables pour les morceaux suivants, on pourra commencer les pages suivantes pendant les exercices de toucher. On trouvera au supplément d'autres exercices de doigté qu'on pourra également jouer d'abord par coeur.

## از همین سری منتشر شده برای پیانو

- ۱- پیر (آموزش مقدماتی پیانو) با CD
- ۲- هانون (پیانو نخبه) (کتاب اول)
- ۳- هانون (پیانو نخبه) (کتاب دوم)
- ۴- چرنی اپوس ۵۹۹ با CD
- ۵- چرنی اپوس ۸۴۹ با CD
- ۶- چرنی اپوس ۲۹۹ با CD
- ۷- اشمیت (تمرینات پنج انگشت)
- ۸- گام، آرپژ و آکوردهای شکسته
- ۹- برگمولر (۲۵ تمرین آسان برای پیانو) با CD
- ۱۰- باخ (آنامگدولینا)
- ۱۱- باخ (پرلود و فوگ های کوچک)
- ۱۲- باخ (انوانسیون های ۲ و ۳ صدایی) با CD
- ۱۳- باخ (کنسرتو در «ر مینور») با CD
- ۱۴- موتسارت (گزیده سونات ها) با CD
- ۱۵- شوپن (اتودها) با CD
- ۱۶- شوپن (نکتورن ها) با CD
- ۱۷- شوپن (پرلودها) با CD
- ۱۸- آهنگ های برگزیده برای پیانو (پورتراپ)
- ۱۹- پائیز طلایی جلد ۱، ۲ و ۳ (فریبرز لاجینی)
- ۲۰- قطعه های زیبا، ساده ... جلد ۱ و ۲ (شکری) با CD
- ۲۱- مکتب پیانو سوزوکی جلد های ۱ تا ۷ با CD
- ۲۲- پارساوا - قطعاتی برای پیانو (احمد پژمان)
- ۲۳- موسیقی برای پیانو (اشکان خمسه پور)
- ۲۴- هارمونی جز در بداهه نوازی برای پیانو، با CD
- ۲۵- قطعه های ساده و آشنای موسیقی فیلم (شکری) با CD
- ۲۶- ۸۰+۵ نوای ماندگار برای پیانو (امیدوار تهرانی) با CD
- ۲۷- نواهای سحرآمیز برای نوآموزان پیانو (امیدوار تهرانی) با CD
- ۲۸- پوزولی (ویراست جدید) با CD
- ۲۹- گره گشا «دلپاتور» (ارنست ون دو ولد)
- ۳۰- پیانو - تمرین گام ها و آرپژها (یان هولت هام)
- ۳۱- پیانو عصر جدید (حسین بیدگلی) با CD